



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

BACH SANTIAGO

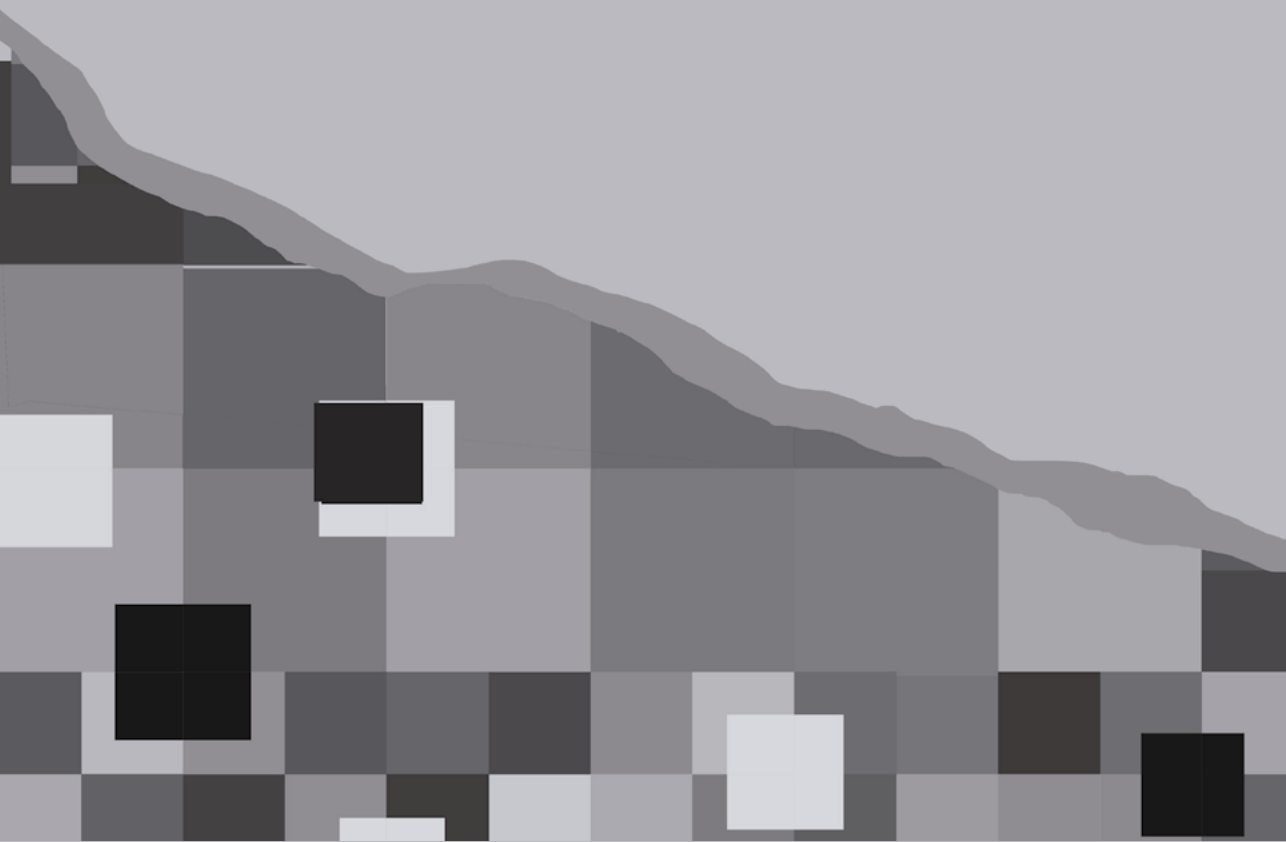
INTEGRAL DE CANTATAS

2025



BACH SANTIAGO

INTEGRAL DE
CANTATAS



DICIEMBRE 2025

CONCIERTO 54

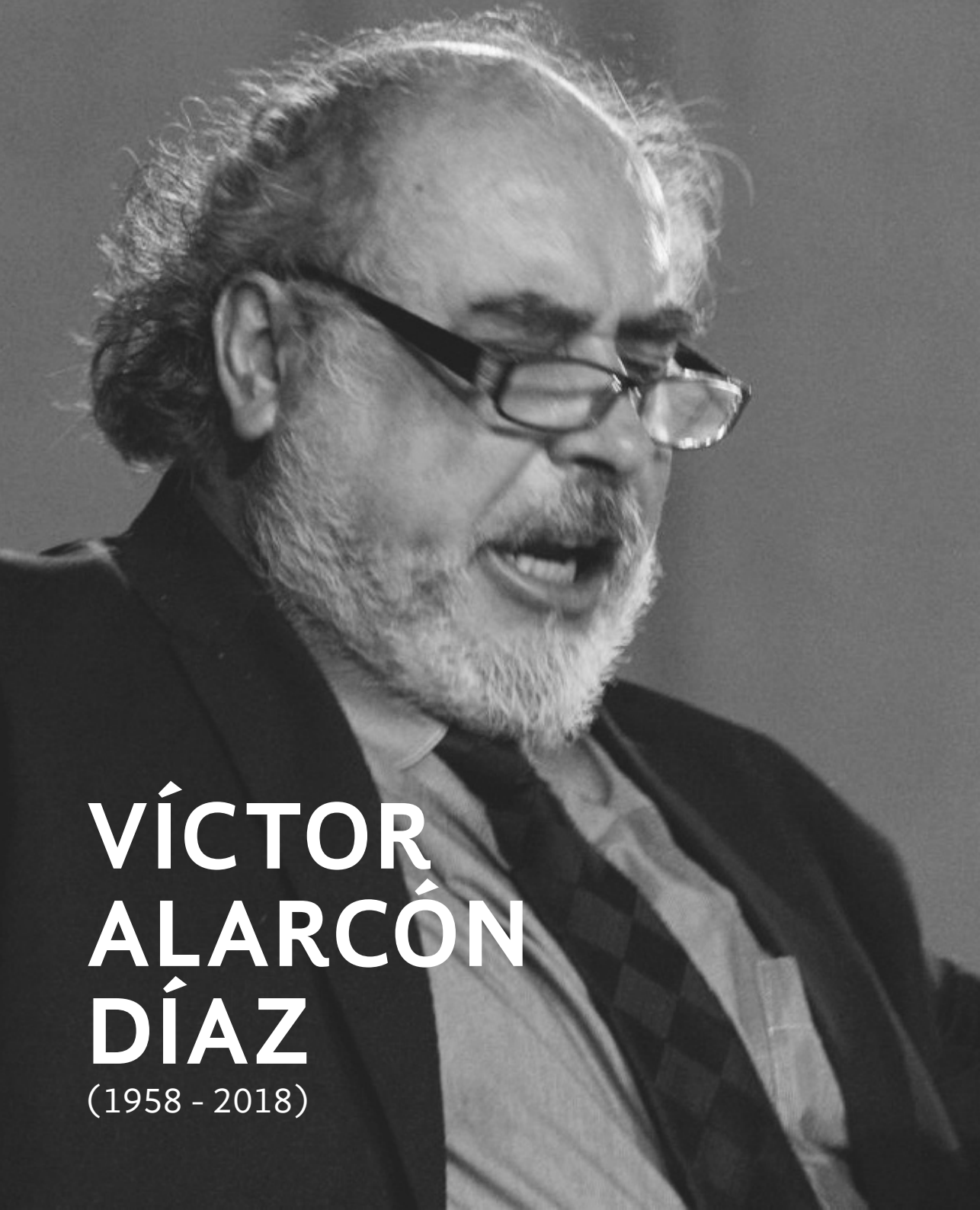
DOMINGO 21. 18:00 hrs.

ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248

CANTATAS 1, 2 Y 3

TEATRO ORIENTE | *Av. Pedro de Valdivia 099,
Providencia, Santiago de Chile*





**VÍCTOR
ALARCÓN
DÍAZ**

(1958 - 2018)

Director de coros, educador y gestor cultural chileno. Académico de la Pontificia Universidad Católica de Chile y Director Musical del Proyecto Nacional Crecer Cantando impulsado por el Teatro Municipal de Santiago. Creó numerosas agrupaciones corales, entre las que se cuentan los coros Bellas Artes, Estudiantes UC, Crecer Cantando y el Ensamble Vocal e Instrumental Concerto Vocale, con los que realizó conciertos en Chile, América y Europa. Dirigió las principales obras del repertorio sinfónico coral y abordó repertorio de todas las épocas. Impartió talleres en Cuba, Argentina, Perú, Cataluña, EE.UU. y en todas las regiones de Chile. En tres oportunidades, recibió el Premio de la Crítica, mención Música, otorgado por el Círculo de Críticos de Arte de Chile. Recibió el Premio a la gestión educacional, otorgado por el Consejo de la Música-UNESCO Chile. Su último y más querido proyecto fue **Bach Santiago**, que en 2018 inició la interpretación de la integral de las cantatas de Johann Sebastian Bach.

Equipo fundador Bach Santiago:

Víctor Alarcón

Guido Minoletti

David Nuñez

Rodrigo del Pozo

Felipe Ramos Taky

BACH SANTIAGO

Cumpliendo un sueño atesorado por décadas, el domingo 15 de julio de 2018, en la Iglesia Luterana El Redentor en Santiago de Chile, comenzamos una gran travesía, que comprometerá nuestro quehacer a lo largo de más de seis años: interpretar la integral de las Cantatas de Johann Sebastian Bach (1685-1750), uno de los corpus musicales más extraordinarios del arte universal.

Muchos son los compañeros de ruta que por más de 30 años han escuchado este anhelo, en medio de viajes, cursos, talleres, giras, ensayos y conciertos. Posiblemente incrédulos, sus ojos nunca dejaron de brillar ante semejante ocurrencia.

Hoy comenzamos, con la convicción que los cantantes, instrumentistas ensambles vocales y coros chilenos están maduros para afrontar la tarea. Nuestros conservatorios, escuelas de música y nuestros programas nacionales: Crecer Cantando, FOJI y el público, han cimentado el camino.

Los programas de estudios musicales primarios y avanzados jamás han dejado de considerar a Bach como una de las bases de la formación de intérpretes y compositores. Él siempre colabora e indica el camino en su afán enciclopédico de abordar todas las posibilidades del contrapunto, la instrumentación y el canto, estableciendo las técnicas del aprendizaje musical, desde un niño que comienza, hasta el músico profesional.

Será una jornada bella y larga, llena de retos musicales e incertidumbres económicas. Procuraremos que siempre estén los experimentados y los estudiantes avanzados, los de adentro y los de fuera de Chile, los de 415 y los de 440. Que Bach Santiago sea un lugar de encuentro y acogida académica y artística para todos los que amamos este inagotable legado.

Soñemos juntos, logremos que en Chile, por primera vez, suenen todas las Cantatas de Bach.

Agradecimientos de vida a:

Hanns Stein, Guido Minoletti y Hans Joachim Rotzsch.

Víctor Alarcón Díaz

LAS CANTATAS DE BACH

La cantata, desde su nacimiento en Italia, y con un desarrollo íntimamente relacionado con el de la ópera, alcanzó un lugar prominente entre los géneros musicales del siglo 17 y comienzos del 18, y llegó a un punto culminante en la Alemania protestante con la obra de J.S. Bach.

Entre los factores que ayudaron a esta culminación se encuentra en primer lugar la convicción de Lutero de que la palabra de Dios, establecida en la Biblia, debía ser proclamada, y que la música era un medio relevante para este efecto. Esta proclamación se hacía realidad en el sermón, que ocupaba un lugar central en el servicio litúrgico protestante y la cantata, su complemento, se puede decir que era un verdadero sermón puesto en música.

Para componer sus cantatas religiosas, Bach debía proveerse de un libreto de los que habían sido escritos por conocidos teólogos, o de personas que se los escribirían especialmente, y que en su mayoría son desconocidas. Los textos debían concordar con las temáticas prescritas para cada fecha del calendario litúrgico e ir de acuerdo con lo que se trataría en el sermón, lo que significaba una armoniosa relación con el pastor que predicaría. Incluían versículos bíblicos y estrofas de corales (himnos), en forma literal o parafraseados, así como poesía libre.

Bach también compuso cantatas religiosas no consignadas en el año litúrgico: para matrimonios, funerales y actos cívicos, y también un número de cantatas profanas para celebraciones de reyes, príncipes, personajes de la nobleza, profesores de la universidad y para otras ocasiones, las que casi siempre transformaba posteriormente en piezas sacras (nunca al revés).

Para clarificar, amplificar y profundizar el significado del texto, hasta en los más mínimos detalles, Bach utilizaba todos los recursos musicales a su alcance, como así mismo su dominio de la teología, no para agrandar y entretener sino para edificar a la congregación y glorificar a Dios.

En el repertorio de las cantatas se encuentra mucha de la música más grandiosa que escribió nuestro compositor. Desafortunadamente, cerca de las dos quintas partes

de su creación en este género se ha perdido. La numeración de las cantatas (y de la obra de Bach en general) corresponde al orden en que fueron incluidas en el índice de sus obras (Bach-Werke-Verzeichnis), confeccionado en 1950, y no al orden cronológico de composición.

Un distinguido musicólogo del siglo pasado escribió: "El arte de la cantata en Bach es una exposición de los fundamentos y principios de la fe cristiana, y en esto no ha habido nadie más minucioso o más riguroso, más profundo o más preciso. La vida temporal y la eterna, las obras y la fe, la mortalidad y la muerte, el pecado y el arrepentimiento, el sufrimiento y la salvación; todas las emociones e inspiraciones del alma cristiana fueron exaltadas por este, el más grande de los predicadores desde Lutero, no con abstracciones teológicas, sino con una presentación apasionada por medios simbólicos de una imaginación musical incomparablemente viva".



CONCIERTO 54

ORATORIO DE NAVIDAD BWV 248, CANTATAS 1, 2 Y 3

INTÉRPRETES

Rodrigo del Pozo, Evangelista
Pilar Garrido*, Andrea Aguilar*,
Paulina Delgado, Millaray González;
sopranos

Evelyn Ramírez*, José Andrés Muñoz*,
Valeria Vega, Andrea Manque; altos
Iván Rodríguez, Sebastián Inostroza,
Ricardo Uribe; **tenores**

Patricio Sabaté*, Diego Delpiano,
Maximiliano Bustíos; **bajos**

* **solistas**

Orquesta

Karina Fischer, Guillermo Lavado;
flautas

Leonardo Cuevas, Roberto Morales,
Víctor Astorga, Diego Villela; *oboes*

José Ramírez, *fagot*

Hermes Quintanilla, Ana Romero,
Gustavo Ossandón; *trompetas*

Gerardo Salazar, *timbales*

Verónica Sierralta, *clavecín*

Danilo Rodríguez, *órgano*

Gonzalo Beltrán, *concertino*

Miguel Ángel Muñoz, Isidora Aliaga,
Azul Alfonsi, Benjamín Álvarez,
Felipe Silva; *violines*

Pablo Salinas, Gloria Toro; *violas*

Paulina Mühle-Wiehoff, Celso López;
violonchelos

Josué Garay, *contrabajo*

Felipe Ramos Taky,
dirección general

Oratorio de Navidad BWV 248 - Cantata N°1

"Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage"

Ocasión: día de Navidad.

Texto: probablemente Picander, que incorpora la estrofa 1 del himno "*Wie soll ich dich empfangen*" de Paul Gerhardt (5), la estrofa 6 de "*Gelobet sei*

du Jesu Christ" (7) y la 13 de "*Von Himmel Hoch*" (9), ambos de Lutero, además de versículos del evangelio de Lucas (2, 6).

1. Coro: coro, orquesta (3 trompetas, timbales, 2 flautas, 2 oboes, cuerdas, continuo).

Jauchzet, frohlocket! auf, preiset die Tage,
Rühmet, was heute der Höchste getan!
Lasset das Zagen, verbannet die Klage,
Stimmet voll Jauchzen und Fröhlichkeit an!

¡Regocijaos, alegraos! ¡Celebrad el día,
glorificad lo que hoy ha hecho el Altísimo!
¡Dejad el temor, desterrad los lamentos,
cantad llenos de júbilo y alegría!

Dienet dem Höchsten mit herrlichen Chören,
Laßt uns den Namen des Herrschers verehren!

¡Servid al Altísimo con magníficos coros,
adoremos el nombre de nuestro Soberano!

Extenso y jubiloso coro, con forma 'da capo' (ABA), adaptación del coro inicial de la cantata secular BWV 214. Hay algunos pasajes imitativos dentro de una textura básicamente homofónica. La sección B lleva la indicación "piano" y no participan las trompetas y timbales (salvo una breve intervención de la trompeta 1, con notas repetidas en registro grave).

2. Recitativo: tenor (Evangelista), continuo.

Evangelist:

*Es begab sich aber zu der Zeit,
dass ein Gebot von dem Kaiser Augusto ausging,
dass alle Welt geschätzt würde.
Und jedermann ging, dass er sich schätzen ließe,
ein jeglicher in seine Stadt.
Da machte sich auch auf Joseph aus Galiläa,
aus der Stadt Nazareth,
in das jüdische Land*

Evangelista:

*Aconteció en ese tiempo,
que vino una orden del emperador Augusto,
de que todo el mundo fuese empadronado.
E iban todos, para ser empadronados,
cada uno a su ciudad.
Partió también José de Galilea,
de la ciudad de Nazaret,
a la tierra de Judá,*

*zur Stadt David, die da heißet Bethlehem;
darum, dass er von dem Hause
und Geschlechte David war:
auf dass er sich schätzen ließe mit Maria,
seinem vertrauten Weibe, die war schwanger.
Und als sie daselbst waren,
kam die Zeit, dass sie gebären sollte.*

*a la ciudad de David, llamada Belén;
pues era de la casa
y linaje de David,
para empadronarse con María,
su esposa, que estaba encinta.
Y cuando estaban allí,
llegó el tiempo en que debía dar a luz (Lucas 2: 1-6).*

Narración simple y silábica en forma de recitativo *secco*.

3. Recitativo arioso: contralto, 2 oboes d'amore, continuo.

Nun wird mein liebster Bräutigam,
Nun wird der Held aus Davids Stamm
Zum Trost, zum Heil der Erden
Einmal geboren werden.

Ahora mi querido esposo^[1],
el héroe de la estirpe de David,
para consuelo y salvación de la tierra,
finalmente nacerá.

Nun wird der Stern aus Jakob scheinen,
Sein Strahl bricht schon hervor.
Auf, Zion, und verlasse nun das Weinen,
Dein Wohl steigt hoch empor!

Ahora brillará la estrella de Jacob,
su resplandor irrumpe ya.
¡Levántate Sión, y deja de llorar,
pues tu bienestar asciende!

Los oboes d'amore crean una tranquila atmósfera meditativa sobre una base de notas largas en el continuo.

4. Aria: contralto, oboe d'amore, violín I, continuo.

Bereite dich, Zion,
mit zärtlichen Trieben,
Den Schönsten,
den Liebsten bald bei dir zu sehn!

¡Prepárate, Sión,
con tiernos impulsos,
para ver al más bello,
al más amado pronto junto a ti!

Deine Wangen
Müssen heut viel schöner prangen,
Eile, den Bräutigam sehnlichst zu lieben!

¡Tus mejillas
deben lucir hoy mucho más bellas;
date prisa para amar ardientemente al Novio (Esposo)!

[1] Literalmente, "novio".

Aria 'da capo' (ABA). Aunque se pierden algunos detalles descriptivos correspondientes al texto de la cantata secular original (BWV 213-9) de la que es adaptación, la interacción entre la voz y el oboe se aviene con el carácter nupcial de la pieza.

5. Coral: coro, orquesta (sin trompetas y timbales).

*Wie soll ich dich empfangen
Und wie begegn' ich dir?
O aller Welt Verlangen,
O meiner Seelen Zier!
O Jesu, Jesu, setze
Mir selbst die Fackel bei,
Damit, was dich ergötze,
Mir kund und wissend sei!*

*¿Cómo debo recibirte
y cómo he de encontrarme contigo?
¡Oh anhelo de todo el mundo,
oh ornamento de mi alma!
¡Oh Jesús, pon
tu luz cerca de mí,
para que lo que te deleita
pueda conocer y comprender!*

Versión simple del coral, con doblaje instrumental de las voces.

6. Recitativo: tenor (Evangelista), continuo.

Evangelista:

*Und sie gebar ihren ersten Sohn
und wickelte ihn in Windeln
und legte ihn in eine Krippen,
denn sie hatten sonst keinen Raum
in der Herberge.*

Evangelista:

*Y ella dio a luz a su primer hijo,
y lo envolvió en pañales
y lo acostó en un pesebre,
pues no había lugar para ellos
en el albergue (Lucas 2: 7).*

Breve narración en forma de recitativo *secco*.

7. Coral y Recitativo: soprano, bajo, oboe, oboe d'amore, continuo.

Er ist auf Erden kommen arm,
Wer will die Liebe recht erhöh'n,
Die unser Heiland vor uns hegt?
Dass er unser sich erbarm,
Ja, wer vermag es einzusehen,
Wie ihn der Menschen Leid bewegt?
Und in dem Himmel mache reich,

Ha venido pobre a la tierra,
¿quién podrá ensalzar debidamente el amor
que nuestro Salvador tiene por nosotros?
para apiadarse de nosotros,
¿quién podría comprender
cómo lo conmueve el sufrimiento humano?
y hacernos ricos en el cielo,

Des Höchsten Sohn kömmt in die Welt,
Weil ihm ihr Heil so wohl gefällt,
Und seinen lieben Engeln gleich.
So will er selbst als Mensch geboren werden.
Kyrieleis!

el Hijo del Altísimo viene al mundo
porque le place tanto su salvación,
y semejantes a sus amados ángeles.
Y ha querido él mismo nacer como humano.
¡Kyrie eleison! (¡Señor, ten piedad!).

Se repite cuatro veces la estructura: ritornello – coral – recitativo, y se termina con otro enunciado del ritornello, que incluye el recitado sobre una nota de la expresión "Kyrieleis".

8. Aria: bajo, orquesta (trompeta, flauta, cuerdas, continuo).

Großer Herr, o starker König,
Liebster Heiland, o wie wenig
Achtest du der Erden Pracht!

Gran Señor, poderoso Rey,
amado Salvador, ¡qué poco
aprecias el esplendor terrenal!

Der die ganze Welt erhält,
Ihre Pracht und Zier erschaffen,
Muss in harten Krippen schlafen.

El que sostiene el mundo entero,
que ha creado su esplendor y ornamento,
debe dormir en una dura cuna.

Otra aria 'da capo' (ABA), de carácter brillante y pomposo, que calza bien con el nuevo texto (y quizás mejor) en el que se ensalza a Cristo como "Gran Señor y poderoso Rey". En la cantata secular original (BWV 214-7) de la que es adaptación, se homenajeaba a una reina.

9. Coral: coro, orquesta (como el número 1).

**Ach mein herzliebes Jesulein,
Mach dir ein rein sanft Bettelein,
Zu ruhn in meines Herzens Schrein,
Dass ich nimmer vergesse dein!**

**¡Ah, mi querido Jesusito,
hazte una pura y blanda cunita
para descansar en el santuario de mi corazón,
de modo que nunca me olvide de ti!**

Brillantes pasajes de trompetas y timbales (+ continuo), entrecortan las frases del coral, armonizado en forma simple y con las voces dobladas por los demás instrumentos (+ continuo).

Oratorio de Navidad BWV 248 - Cantata N°2 "Und es waren Hirten in derselben Gegend"

Ocasión: segundo día de Navidad.

Texto: Posiblemente de Picander, que incorpora la estrofa 9 del himno "*Ermuntre dich, mein schwacher Geist*" de Johann Rist (3), la 8 de

"*Schaut, schaut, was ist für Wunder dar*" (8) y la 2 de "*Wir singen dir, Immanuel*" (14), ambos de Paul Gerhardt, y versículos del evangelio de Lucas (2, 4, 7, 11, 12).

1. (10.) Sinfonía: orquesta (2 flautas, 2 oboes d'amore, 2 oboes da caccia, cuerdas, continuo).

Movimiento cuyo ritmo ondulante se asocia a lo pastoril y campestre, y que parece reflejar un diálogo antifonal entre ángeles (cuerdas + flautas) y pastores (oboes). Su forma es AA'A", dividiéndose a la vez cada una de las secciones en tres: cuerdas (+flautas) – oboes – tutti.

2. (11.) Recitativo: tenor (Evangelista), continuo.

Evangelist:

*Und es waren Hirten in derselben Gegend
auf dem Felde bei den Hürden,
die hüteten des Nachts ihre Herde.
Und siehe, des Herren Engel trat zu ihnen,
und die Klarheit des Herren leuchtet um sie,
und sie fürchten sich sehr.*

Evangelista:

*Y había pastores en la misma región,
en el campo cerca de los apriscos,
que cuidaban en la noche sus rebaños.
Y he aquí, se les presentó un ángel del Señor,
y la gloria del Señor resplandeció en torno a ellos,
y tuvieron mucho miedo (Lucas 2: 8-9).*

Recitativo *secco*, en el que el continuo subraya con escalas descendentes las frases finales del texto.

3. (12.) Coral: coro, orquesta (como el número 1).

**Brich an, o schönes Morgenlicht,
Und lass den Himmel tagen!
Du Hirtenvolk, erschrecke nicht,
Weil dir die Engel sagen,**

**¡Despunta, oh bella luz de la mañana,
y haz que el cielo se aclare!
¡Pastores, no tengáis miedo,
pues los ángeles os dicen,**

Dass dieses schwache Knäbelein
Soll unser Trost und Freude sein,
Dazu den Satan zwingen
Und letztlich Friede bringen!

que este débil niño
será nuestro consuelo y alegría,
doblegará a Satanás
y traerá finalmente la paz!

Coral en armonización simple, con las voces dobladas por los instrumentos.

4. (13.) Recitativo: soprano (Ángel), tenor (Evangelista), orquesta (cuerdas, continuo).

Evangelista:

Und der Engel sprach zu ihnen:

Der Engel:

*Fürchtet euch nicht,
siehe, ich verkündige euch große Freude,
die allem Volke widerfahren wird.*

*Denn euch ist heute der Heiland geboren,
welcher ist Christus, der Herr,
in der Stadt David.*

Tenor (Evangelista):

Y el ángel les dijo:

El Ángel:

*No temáis,
he aquí os anuncio una gran alegría,
que será para todo el pueblo.*

*Porque hoy os ha nacido el Salvador,
que es Cristo, el Señor,
en la ciudad de David (Lucas 2: 10-11).*

Las cuerdas (+ continuo) envuelven en una especie de halo las palabras del ángel.

5. (14.) Recitativo: bajo, 2 oboes d'amore, 2 oboes da caccia, continuo.

Was Gott dem Abraham verheißen,
Das lässt er nun dem Hirtenchor
Erfüllt erweisen.

Ein Hirt hat alles das zuvor
Von Gott erfahren müssen.
Und nun muss auch ein Hirt die Tat,
Was er damals versprochen hat,
Zuerst erfüllet wissen.

Lo que Dios prometió a Abraham,
hace ahora que el coro de pastores
proclame cumplido.

Un pastor obtuvo previamente
todo lo que necesitamos saber de Dios.
Y ahora debe ser también un pastor el primero
en saber acerca del cumplimiento de los hechos
prometidos en el pasado.

Las frases del recitativo son puntuadas por acordes de los oboes. Pero enfatizan la última frase subrayando cada pulso del compás.

6. (15.) Aria: tenor, flauta, continuo.

Frohe Hirten, eilt, ach eilet,
Eh ihr euch zu lang verweilet,
Eilt, das holde Kind zu sehn!

¡Alegres pastores, apresuraos,
no os demoréis demasiado,
corred a ver al precioso niño!

Geht, die Freude heißt zu schön,
Sucht die Anmut zu gewinnen,
Geht und labet Herz und Sinnen!

¡Id, la alegría es demasiado bella,
buscad ganar ese encanto,
id y deleitad el corazón y el alma!

Adaptación de un aria de una cantata secular (BWV214-5). Tiene forma bipartita. Las palabras "*Freude*" (alegría) y "*labet*" (deleitad) son destacadas mediante rápidas vocalizaciones.

7. (16.) Recitativo: tenor (Evangelista), continuo.

Evangelist:

*Und das habt zum Zeichen:
Ihr werdet finden das Kind in Windeln
gewickelt und in einer Krippe liegen.*

Evangelista:

*Y esto os servirá de señal:
encontraréis al niño envuelto
en pañales y acostado en un pesebre (Lucas 2:12)*

Breve recitativo *secco*, simple y silábico.

8. (17.) Coral: coro, orquesta (como el número 1).

Schaut hin, dort liegt im finstern Stall,
Des Herrschaft gehet überall!
Da Speise vormals sucht ein Rind,
Da ruhet itzt der Jungfrau'n Kind.

¡Mirad, yace ahí en oscuro establo,
aquel que tiene dominio sobre todo!
Allí donde antes buscaba alimento un buey,
descansa ahora el hijo de la Virgen.

Otro coral en armonización simple, con doblaje de las voces por los instrumentos.

9. (18.) Recitativo: bajo, 2 oboes d'amore, 2 oboes da caccia, continuo.

So geht denn hin, ihr Hirten, geht,
Dass ihr das Wunder seht:

Id pues allí, pastores,
para que veáis la maravilla;

Und findet ihr des Höchsten Sohn
In einer harten Krippe liegen,
So singet ihm bei seiner Wiegen
Aus einem süßen Ton
Und mit gesamtem Chor
Dies Lied zur Ruhe vor!

y encontraréis al Hijo del Altísimo
acostado en una dura cuna;
cantadle ante su cuna
con dulzura,
y con todo el coro,
esta canción para su descanso.

En la primera parte ("Id pues allí, pastores") las frases del recitativo son puntuadas mediante acordes de los oboes y arpeggios ascendentes del continuo. En la segunda ("cantadle ante su cuna"), los instrumentos crean una atmósfera arrulladora, aunque un tanto lúgubre.

10. (19.) Aria: contralto, orquesta (flauta, 2 oboes d'amore, 2 oboes da caccia, cuerdas, continuo).

Schlafe, mein Liebster, genieße der Ruh,
Wache nach diesem vor aller Gedeihen!

¡Duerme, amado mío, disfruta el descanso,
vela después de este por la prosperidad de todos!

Labe die Brust, Empfinde die Lust,
Wo wir unser Herz erfreuen!

¡Deleita tu pecho, siente el placer
con el que se alegra nuestro corazón!

Aria 'da capo' (ABA) con carácter de canción de cuna, que concuerda con el de la cantata secular de la que es adaptación (BWV 213-3). La voz de contralto va doblada por la flauta a la octava aguda, y el grupo completo de los oboes toca solamente en los *ritornelli* instrumentales.

11. (20.) Recitativo: tenor (Evangelista), continuo.

Evangelist:
*Und alsobald war da bei dem Engel die Menge
der himmlischen Heerscharen, die lobten Gott
und sprachen:*

Evangelista:
*Y de pronto apareció junto al ángel una multitud
de las huestes celestiales, que alababan a Dios,
diciendo:*

Breve recitativo *secco* que sirve de introducción para el coro que sigue.

12. (21.) Coro: coro, orquesta (como el número 1).

Ehre sei Gott in der Höhe
und Friede auf Erden
und den Menschen ein Wohlgefallen.

Gloria a Dios en las alturas,
y paz en la tierra,
y buena voluntad para con los hombres (Lucas 2: 13-14).

De gran intensidad, dominado de principio a fin por el coro. Su estructura se resume así:

- a) "Gloria Dios...": movido, bajo ostinato en el continuo.
- b) "y paz en la tierra": tranquilo, piano, notas pedales en el continuo.
- c) "y buena voluntad...": movido, polifonía imitativa.
- d) Repetición abreviada de las tres secciones anteriores.

13. (22.) Recitativo: bajo, continuo.

So recht, ihr Engel, jauchzt und singet,
Dass es uns heut so schön gelinget!
Auf denn! wir stimmen mit euch ein,
Uns kann es so wie euch erfreun.

¡Así que, ángeles, regocijaos y cantad,
por lo bello que hoy nos ha acontecido!
¡Vamos! nos uniremos a ustedes;
podemos disfrutar de esto tanto como vosotros.

Breve recitativo *secco*, como introducción para el coral que sigue.

14. (23.) Coral: coro, orquesta (como el número 1).

Wir singen dir in deinem Heer
Aus aller Kraft, Lob, Preis und Ehr,
Dass du, o lang gewünschter Gast,
Dich nunmehr eingestellet hast.

Te cantamos con tus huestes con
toda nuestra fuerza, alabanza, gloria y honor,
pues tú, huésped deseado por mucho tiempo,
ahora te has presentado.

El coral lleva la misma melodía que se escuchó en el centro de la cantata (8.), pero en una tonalidad bastante más aguda. Entre cada una de sus frases, y al final, se oyen fragmentos de la Sinfonía inicial, tocados por las flautas y los oboes, sin continuo. Éste participa con el coro y las cuerdas doblan las voces.

Oratorio de Navidad BWV 248 - Cantata N°3 "Herrscher des Himmels, erhöere das Lallen"

Ocasión: tercer día de Navidad.

Texto. Probablemente de Picander, que incorpora la estrofa 7 del himno "Gelobet seist du, Jesu Christ" de Lutero (5), la 15 de "Fröhlich soll mein Herze

springe" de Paul Gerhardt (10), y la 4 de "Lasst Furcht und pein" de Christoph Runge (12), además de versículos del evangelio de Lucas (2, 3, 7, 11).

1. (24.) Coro: coro, orquesta (3 trompetas, timbales, 2 flautas, 2 oboes, cuerdas, continuo).

Herrscher des Himmels, erhöere das Lallen,
Laß dir die matten Gesänge gefallen,
Wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht!
Höre der Herzen frohlockendes Preisen,
Wenn wir dir itzo die Ehrfurcht erweisen,
Weil unsre Wohlfahrt befestiget steht!

¡Soberano del cielo, escucha nuestro balbuceo,
y que nuestros débiles cantos te plazcan,
cuando tu Sión con salmos te exalta!
¡Escucha la exultante alabanza de nuestros corazones,
con la que te mostramos nuestra veneración,
pues nuestro bienestar está asegurado!

Coro relativamente breve, pero de gran esplendor y ritmo de danza, adaptado de una cantata secular (BWV 214-9). Se divide en seis secciones de igual duración: a) ritornello instrumental, b) coro sin trompetas y timbales, c) tutti, d) ritornello instrumental, e) coro sin trompetas y timbales, f) tutti.

2. (25.) Recitativo: tenor (Evangelista), continuo.

Evangelist:
*Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren,
sprach die Hirten untereinander:*

Evangelista:
*Y cuando los ángeles se fueron de ellos al cielo,
se dijeron los pastores unos a otros:*

Breve recitativo *secco*, introducción para el coro que sigue.

3. (26.) Coro: coro, orquesta (2 flautas, 2 oboes d'amore, cuerdas, continuo).

Die Hirten:
Lasset uns nun gehen gen Bethlehem und die

Los Pastores:
Vayamos a Belén y

*Geschichte sehen, die da geschehen ist,
die uns der Herr kundgetan hat.*

*veamos esto que ha sucedido,
y que el Señor nos ha manifestado (Lucas 2:15).*

Coro que refleja la inquietud y el movimiento de los pastores. Comienza imitativamente, en base a una figura en escala y su inversión, y continúa en polifonía libre. Las flautas y violines 1 acompañan con un movimiento constante en semicorcheas, y el continuo en corcheas. Los demás instrumentos doblan las voces.

4. (27.) Recitativo: bajo, 2 flautas, continuo.

Er hat sein Volk getröst',
Er hat sein Israel erlöst,
Die Hülf aus Zion hergesendet
Und unser Leid geendet.
Seht, Hirten, dies hat er getan;
Geht, dieses trifft ihr an!

Él ha consolado a su pueblo,
ha redimido a su Israel,
su auxilio desde Sión ha enviado,
y a nuestro sufrimiento ha dado fin.
Ved, pastores, esto es lo que él ha hecho;
¡id, esto es lo que encontraréis!

Las frases del coral, ligeramente ornamentadas, son presentadas una a una sobre un acompañamiento casi *ostinato* del continuo.

5. Aria: contralto, oboe, cuerdas, continuo.

Dies hat er alles uns getan,
Sein groß Lieb zu zeigen an;
Des freu sich alle Christenheit
Und dank ihm des in Ewigkeit.
Kyrieleis!

Todo esto ha hecho por nosotros,
para mostrar su gran amor;
alégrese por ello toda la cristiandad,
y agrádezcaselo eternamente.
¡Kyrie eleison! (¡Señor, ten piedad!)

Coral en armonización simple, pero con bastante movimiento en las voces que los instrumentos doblan.

6. (29.) Aria-Duetto: soprano, bajo, 2 oboes d'amore, continuo.

Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen
Tröstet uns und macht uns frei.

Señor, tu compasión y tu misericordia
nos consuela y nos libera.

Deine holde Gunst und Liebe,
Deine wundersamen Triebe
Machen deine Vätertreu Wieder neu.

Tu benevolencia y amor,
y tus maravillosas intenciones
renuevan tu fidelidad paternal.

Con forma 'da capo' (ABA), es uno de los movimientos más substanciales de la cantata. Es una adaptación del movimiento 11 de la cantata secular BWV 213.

7. (30.) Recitativo: tenor (Evangelista), continuo.

Evangelist:

*Und sie kamen eilend
und funden beide,
Mariam und Joseph,
dazu das Kind in der Krippe liegen.
Da sie es aber gesehen hatten,
breiteten sie das Wort aus,
welches zu ihnen von diesem Kind gesaget war.
Und alle, für die es kam, wunderten sich der Rede,
die ihnen die Hirten gesaget hatten.
Maria aber behielt alle diese Worte
und bewegte sie in ihrem Herzen.*

Evangelista:

*Y llegaron apresuradamente
y encontraron a ambos,
María y José,
y al Niño acostado en el pesebre.
Y cuando lo hubieron visto,
difundieron la palabra sobre
lo que se les había dicho de este Niño.
Y todos los que vinieron se maravillaron
de lo que los pastores les habían dicho.
Pero María guardaba todas estas palabras
y las meditaba en su corazón (Lucas 2:16-19).*

Recitativo *secco*, en el que períodos del texto son puntuados en el continuo por una figura zigzagueante en semicorcheas, la que en las últimas palabras ("y las meditaba en su corazón") enlaza con corcheas cromáticas descendentes.

8. (31.) Aria: contralto, violín, continuo.

Schließe, mein Herze, dies selige Wunder
Fest in deinem Glauben ein!

¡Guarda, corazón mío, esta dichosa maravilla
firmemente en tu fe!

Lasse dies Wunder, die göttlichen Werke,
Immer zur Stärke
Deines schwachen Glaubens sein!

¡Que esta maravilla, las obras divinas,
sean siempre para fortaleza
de tu débil fe!

Aria 'da capo' modificada (ABA'), otro momento notable dentro de la cantata, y quizás la única aria original de todo el oratorio. Como elemento interesante en la unión música-texto destacan los unísonos entre la voz y el violín en las palabras "(firme) en tu fe".

9. (32.) Recitativo: contralto, 2 flautas, continuo.

Ja, ja, mein Herz soll es bewahren,
Was es an dieser holden Zeit
Zu seiner Seligkeit
Für sicheren Beweis erfahren.

Sí, mi corazón guardará
lo que en este tiempo de gracia,
para su bienaventuranza,
ha aprendido como prueba segura.

Breve recitativo *accompagnato*. Meditación cuyos conceptos son confirmados en el coral que sigue.

10. (33.) Coral: coro, orquesta (como el número 5).

Ich will dich mit Fleiß bewahren,
Ich will dir
Leben hier,
Dir will ich abfahren,
Mit dir will ich endlich schweben
Voller Freud
Ohne Zeit
Dort im andern Leben.

Con diligencia te guardaré;
quiero para ti
vivir aquí,
hacia ti quiero partir,
y contigo quiero finalmente remontarme
lleno de alegría
sin fin
hacia la otra vida.

Coral armonizado en forma simple, con las voces dobladas por los instrumentos.

11. (34.) Recitativo: tenor (Evangelista), continuo.

Evangelist:
*Und die Hirten kehrten wieder um,
preiseten und lobten Gott um alles,
das sie gesehen und gehöret hatten,
wie denn zu ihnen gesaget war.*

Evangelista:
*Y los pastores volvieron,
glorificando y alabando a Dios,
por todo lo que habían visto y oído,
como se les había dicho (Lucas 2:20).*

Breve narración en forma de recitativo *secco*.

12. (35.) Coral: coro, orquesta (como el número 10).

Seid froh die weil,
Dass euer Heil
Ist hie ein Gott und auch ein Mensch geboren,
Der, welcher ist
Der Herr und Christ
In Davids Stadt,
von vielen auserkoren.

Estad alegres entretanto,
ya que vuestra salvación
ha nacido aquí como Dios y hombre,
que es
el Señor y Cristo,
en la ciudad de David,
elegida entre muchas.

Otra armonización simple del coral, con doblaje instrumental de las voces.

13. Se repite el Coro, N° 1.





Organiza:
Instituto de Música de la
Pontificia Universidad
Católica de Chile

Equipo de extensión:

Alejandro Vera, director
Claudia Pereira, subdirectora de extensión
Felipe Ramos, coordinador de comunicaciones
Erika Korowin, coordinadora de educación continua
Lady Guajardo, coordinadora de gestión
Romina de la Sotta, periodista
Matías Reimer, asistente de extensión
Mary Paz Albornoz, diseñadora
Ariana Cuevas, diseño portada
Montserrat Urbina, fotografía Víctor Alarcón 2018-2025
Carlos Arriagada, asistente de producción



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE



90 años

